

Secrétariat

Monbijoustrasse 61
3007 Berne

Tél. : 031 351 38 28

coordination@inter-pret.ch

www.inter-pret.ch

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für
interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association Suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato
e la mediazione interculturale

Procès-verbal de l'Assemblée générale du 26 août 2020

Salle paroissiale Johannes, Bern

Excusés :	3 membres (sortants) du Comité, 3 membres collectifs, 4 membres individuels
Présents :	8 membres individuels, représentant-e-s de 18 membres collectifs
Comité :	Claudia Friedl (présidente, direction de la séance), Barbara Ackermann, Markus Cott, Claudia Studer, Brigitte Pahud Vermeulen
Collaboratrices :	Neela Chatterjee, Lena Emch-Fassnacht, Isabelle Blank
Interprètes :	Roswitha Ginglas, Mylène Donzé
Procès-verbal :	Michael Müller, secrétaire général

Ordre du jour :

1. Allocution de bienvenue, personnes excusées et ordre du jour
 2. Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale du 15 mai 2019
 3. Approbation du rapport annuel 2019
 4. Rapport annuel et rapport de révision
 - a. Approbation des comptes annuels 2019
 - b. Acceptation du rapport de révision
 5. Informations sur les événements importants en 2020
 6. Présentation du budget 2020
 7. Elections
 - a. Election de l'organe de révision
 - b. Election de nouveaux membres du Comité
 - c. Membres du Comité sortants
 8. Interventions personnelles
 9. Divers
- Suivi de la présentation de l'étude de marché (interface)

Procès-verbal

1. Allocation de bienvenue et ordre du jour

Claudia Friedl souhaite la bienvenue aux personnes présentes Elle se réjouit que l'Assemblée puisse avoir lieu malgré le coronavirus et grâce aux mesures de protection, même si cette fois, l'apéro habituel n'aura pas lieu.

Elle présente les conséquences de la crise du coronavirus : alors qu'au niveau politique on eut pendant un temps l'impression qu'une solution serait trouvée pour tous, il s'est avéré que différents corps de métiers, dont les interprètes, ont été très fortement touchés. La présidente a l'impression que la crise a aussi déclenché des dynamiques, par exemple dans le domaine du numérique et dans l'interprétariat par téléphone.

Claudia Friedl fait remarquer qu'INTERPRET a pu, après une année intense que fut 2019, commencer une nouvelle période de subvention (2020 – 2021), dans laquelle de grands défis seront à gérer. Elle remercie l'équipe du Secrétariat d'INTERPRET pour le travail réalisé et pour la préparation de l'Assemblée.

L'ordre du jour est adopté sans ajouts.

2. Procès-verbal de l'Assemblée générale du 15 mai 2019

Le procès-verbal est approuvé à l'unanimité, avec les remerciements de Claudia Friedl.

3. Rapport annuel 2019

La version complète du rapport annuel a été envoyée sous forme de newsletter et peut être téléchargée sur le site Internet d'INTERPRET.

Michael Müller présente les grands moments de l'année écoulée, en distinguant l'Association, le mandat principal et les autres projets :

Association :

- ✓ L'assemblée générale 2019 a été suivie des festivités du vingtième anniversaire de l'association INTERPRET. Dix personnes ont présenté un panorama réussi de souvenirs individuels, ce qui permettait de suivre l'évolution de l'association à partir de perspectives très différentes.
 - ✓ La Journée professionnelle 2019 était consacrée au thème « Gestion des tabous dans les entretiens en présence d'interprètes », avec des interventions d'expert-e-s de différents horizons, des discussions et des supervisions de groupe l'après-midi.

Mandat principal :

- ✓ Le **Centre de compétence** a publié entre autres quatre newsletters et trois articles. Il faut également souligner sa contribution pour la collaboration avec les interprètes dans le « Guide pratique Compétences en santé » d'Allianz Compétences santé.
La Journée annuelle des services d'interprétariat et des institutions de formation portait sur les exigences linguistiques ainsi que sur les possibilités et les limites de l'évaluation des compétences langagières en dehors du cadre standardisé d'examen.

- ✓ L'année 2019 fut pour l'**Office de qualification** une année moyenne en nombre : six reconnaissances de modules, 187 examens de langue d'interprétariat, 8 validations des acquis et 76 certificats. Mais le nombre de candidat-e-s (20) à l'examen professionnel à l'automne était largement au-dessus de la moyenne.

Autres projets (sous la responsabilité du Centre de compétence) :

- ✓ INTERPRET est impliqué en tant que partenaire dans un projet de la clinique universitaire Hamburg-Eppendorf. Ce projet, financé par l'UE, vise à produire et diffuser des films didactiques pour renforcer la collaboration entre professionnels et les interprètes.

Les personnes présentes n'ont pas de question concernant le rapport annuel 2019. Celui-ci est approuvé à l'unanimité avec remerciements.

4. Comptes annuels 2019 et rapport de révision

	Association	Mandat principal	Brevet fédéral	Projets
Recettes	31'500	69'725	111'433	43'906
Dépenses	31'853	420'700	111'433	43'906
Attribution des subventions	0	350'000	0	0
Gain / perte	- 353	- 975	0	0
Gain / perte y compris projets	- 1'328	0	0	0

Michael Müller explique les légers déficits : le déficit de l'association s'explique par l'organisation des festivités à l'occasion des 20 ans d'INTERPRET. Celui du mandat principal est principalement lié aux nouveaux bureaux d'INTERPRET. Comme il s'agissait de la dernière année d'une période de subvention, ces déficits étaient à la charge de l'association. C'est pourquoi les comptes annuels de l'association ont un déficit de CHF 1'328.

Le rapport du réviseur Pascal Meier de AAA services meier & franzelli fait partie intégrante du rapport annuel et a été mis au préalable à la disposition des membres.

Le décompte 2019 et le rapport de révision sont adoptés à l'unanimité et la décharge est attribuée au Comité.

5. Informations sur les événements importants en 2020

Michael Müller présente les événements et projets les plus importants de l'année en cours.

Coronavirus :

Les conséquences directes de la crise du coronavirus pour INTERPRET ne sont comparativement pas graves : des manifestations ont dû être annulées ou repoussées, certaines procédures ont dû être provisoirement interrompues. L'équipe INTERPRET était en télétravail pendant quelques semaines. On enregistre une légère baisse des recettes.

Les interprètes et les médiateurs/médiatrices ainsi que les services d'interprétariat ont été beaucoup plus touché-e-s par les mesures de protection : le sondage réalisé au printemps montre un recul massif des mandats, ce qui a conduit à une grande insécurité chez les personnes touchées. Le sondage a montré aussi clairement que les services d'interprétariat se sont perçus comme employeurs et qu'ils se sont engagés fortement en faveur de « leurs » interprètes.

Mandat principal :

- ✓ Le **Centre de compétence** a publié dans le cadre de la crise du coronavirus plusieurs newsletters. D'autres newsletters en rapport avec les travaux en cours sont en préparation. La Journée professionnelle sur l'interprétariat tirailé entre des questions juridiques et éthiques a dû être repoussée au 19 septembre et a dû avoir lieu en ligne.
- ✓ Les chiffres de l'**Office de qualification** indiquent de nouveau une année moyenne, de nouveau avec un nombre élevé de candidat-e-s à l'examen professionnel en (18).

Projets de développement :

- ✓ **Révision totale de l'examen professionnel** : INTERPRET a décidé d'entreprendre une révision totale de l'examen professionnel. Les éléments déclencheurs sont d'une part les désaccords constatés en particulier au sujet de la médiation interculturelle et d'autre part, l'intérêt que le domaine de l'asile a montré afin de créer et soutenir une formation de base et continue commune et coordonnée pour les interprètes de tous les domaines. Le processus de révision est pré-structuré et soutenu financièrement par le SEFRI.
- ✓ **Développement stratégique** : INTERPRET a été mandaté par la Confédération de réaliser un état des lieux des structures, rôles et procédures actuels, et d'élaborer des scénarii concrets pour la configuration future du système global. A cela s'ajoutent les réflexions et options sur les rôles et missions possibles d'INTERPRET.

Autres projets :

- ✓ Le projet commun de films didactiques avec la clinique universitaire de Hambourg sera achevé à l'automne 2020. Les films seront disponibles en ligne. INTERPRET en informera dans une newsletter.
- ✓ L'OFSP soutient de nouveau les formations continues pour les interprètes dans le domaine de la santé. INTERPRET en assure la gestion administrative.

6. Budget 2020

	Association	Mandat principal	Brevet fédéral	Révision totale EP	Projets
Recettes	22'750	69'000	105'000	35'000	65'000
Dépenses	29'895	444'325	106'550	35'000	65'000
Attribution des subventions	0	370'000	0	0	0
Gain / perte	- 7'145	- 5'325	- 1'550	0	0

MM commente les grandes lignes du budget qui affiche de nouveau un déficit. Celui-ci est clairement remarquable dans le cas de l'association. Ce déficit s'explique par la réduction des cotisations annuelles qui sont passées de CHF 80 à CHF 50, afin de prendre en compte la situation difficile des interprètes dans le cadre de la crise du coronavirus. Le déficit dans le mandat principal provient d'une réduction des recettes en raison des interruptions de procédures causées par le coronavirus. Concernant le centre de coûts du brevet fédéral, dans lequel toutes les dépenses en rapport avec l'examen professionnel sont enregistrées, le déficit vient d'un changement de pratique du SEFRI qui a décidé de ne plus classer l'examen professionnel d'INTERPRET comme particulièrement onéreux et de le cofinancer seulement à hauteur de 60%.

Les personnes présentes n'ont ni question, ni remarque à apporter au budget et en prennent acte.

7. Elections

a. Election de l'organe de révision

Le Secrétariat général et le Comité proposent de confier le mandat de révision - selon la norme relative au contrôle restreint – à AAA services Meier et Franzelli pour une année supplémentaire. Cette proposition est acceptée. AAA services Meier et Franzelli sont élus à l'unanimité organe de révision pour l'exercice 2020.

b. Elections de nouveaux membres du Comité

Quatre nouveaux/nouvelles candidat-e-s au Comité sont proposé-e-s à l'Assemblée générale. Les candidat-e-s se présentent brièvement :

Nicole Weiss est interprète (certificat INTERPRET) et traductrice (diplôme der SAL). Elle est formatrice et enseignante dans différentes formations (surtout dans le module 1). Elle est depuis 2008 membre de la Commission qualité d'INTERPRET. Elle pourra assurer le lien entre le Comité et la Commission qualité, tâche qu'assurait jusqu'à présent Barbara Ackermann. Nicole Weiss se réjouit de cette nouvelle perspective.

Naser Morina est interprète certifié. En tant que superviseur dans la formation d'interprètes, chercheur (Université de Zurich), enseignant, psychothérapeute et co-directeur du Service ambulatoire pour victimes de la torture et de la guerre (Zurich), il connaît le travail des interprètes à la fois grâce à son expérience professionnelle et dans

le cadre de son enseignement et sa recherche. Il se réjouit de pouvoir ajouter ces perspectives dans le Comité.

Ridha Ghnichi est titulaire du Brevet fédéral pour interprètes communautaires et médiateurs / médiatrices interculturel-le-s, juriste, avocat et pédagogue social. Il souligne qu'il se considère avant tout comme interprète et qu'il travaillera en tant que tel dans le Comité.

Markus Cott a été élu délégué par la Conférence suisse des délégués cantonaux, communaux et régionaux à l'intégration (CDI). Il est délégué à l'intégration dans le canton de Schwyz et connaît très bien la situation des interprètes en général, et de cette région en particulier. Il souligne l'importance et la difficulté du travail de l'interprète, car il ne s'agit pas seulement d'interpréter « d'une langue à une autre », mais « d'une compréhension à une autre ». Il souligne également la fonction importante d'une association nationale d'intérêts afin de renforcer la profession. Il prend la succession dans le Comité de Thomas Heyn, lequel peu après son élection au Comité a changé d'orientation professionnelle et n'a assisté à aucune séance du Comité.

Les personnes présentes élisent à l'unanimité Nicole Weiss, Naser Morina, Ridha Ghnichi und Markus Cott comme membres du Comité d'INTERPRET.

c. Membres du Comité sortants

Cinq membres du Comité se retirent du Comité :

Barbara Ackermann a, pendant plus dix ans, marqué INTERPRET, tout d'abord en tant que co-présidente, puis comme membre du comité de la direction, et enfin en tant que présidente de la Commission qualité. Son style clair et pragmatique a contribué à bien des succès et INTERPRET se réjouit par conséquent qu'elle conserve son rôle de présidente de la Commission qualité.

Fiammetta Jahreiss était également dans le Comité d'INTERPRET depuis 2009. En tant que vice-présidente de FIMM et de la CFM, conseillère municipale de la ville de Zurich et responsable du service régional (Zurich) de l'ECAP, elle a pu apporter de nombreuses expériences au Comité. Elle a toujours eu une orientation claire et consensuelle et défendu les intérêts des migrant-e-s.

Ariane Montagne a collaboré au Comité depuis 2014. En tant que représentante d'AVIC, le service d'interprétariat valaisan, elle a toujours apporté les perspectives et préoccupation des régions périphériques et de la Romandie. Grâce à sa rigueur et sa communication claire et charmante, elle a contribué de manière constructive au travail du Comité.

Necdet Civkin était depuis 2015 représentant des interprètes communautaires dans le Comité. Il ne pouvait assister aux séances du Comité pour des raisons de santé. C'est pourquoi il met fin à sa collaboration au Comité.

Thomas Heyn était dans le Comité depuis 2019 en tant que délégué de la Conférence des délégués cantonaux à l'intégration. Peu après, il s'est retiré du Comité pour des raisons de réorientation professionnelle.

Claudia Friedl remercie tous les membres du Comité sortant pour leur engagement et leur collaboration précieuse et leur souhaitent une bonne continuation.

8. Interventions personnelles

Aucune intervention personnelle n'a été déposée.

9. Divers

Aucun.

Claudia Friedl clôt la partie statutaire de l'Assemblée générale.

10. L'interprétariat dans le service public en Suisse : étude de marché

Kristin Thorshaug d'INTERFACE Politikstudien Forschung Beratung présente les résultats de son étude de marché qui a été mandatée par le SEM (cf. présentation en annexe).

Les membres présents posent de nombreuses questions et discutent des résultats. On observe d'une part qu'une harmonisation est souhaitable entre les différents domaines d'intervention concernant les procédures et les conditions générales. On note, d'autre part, qu'une solution unique au niveau nationale n'est pas réaliste.

Une stratégie possible serait de créer un label de qualité. Il est également important d'avoir une plus forte représentation des intérêts des interprètes et un lobby plus actif à tous les niveaux afin d'assurer un meilleur ancrage de la profession.

L'analyse de marché devrait être publiée à l'automne 2020.

Août 2020



Claudia Friedl, Présidente



Michael Müller, secrétaire général / rédacteur du procès-verbal